Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczona dobra nowina łaski Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz żadnym rachunkiem nie wystawiam sobie wartości duszy,\* \*\* byle dokonać mojego biegu\*\*\* oraz posługi,\*\*\*\* którą przyjąłem od Pana Jezusa,\*\*\*\*\* aby poświadczyć ewangelię\*\*\*\*\*\* łaski Bożej.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale żadnego słowa\* czynię sobie duszę\*\* szacowną mnie samemu, byleby uczynić dojrzałym\*\*\* bieg\*\*\*\* mój i służbę, którą wziąłem od Pana, Jezusa, (by) być zaświadczana dobra nowina (o) łasce Boga. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10)[[11]](#footnote-12)11) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczona dobra nowina łaski Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przywiązuję jednak wagi do mojego życia. Zależy mi tylko na tym, aby dokończyć biegu oraz wykonać zadanie, zlecone przez Pana Jezusa, to znaczy służyć świadectwem dobrej nowinie o łasce Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja o to nie dbam, a moje życie nie jest mi tak drogie, bylebym tylko z radością dokończył mój bieg i posługę, którą otrzymałem od Pana Jezusa, by dać świadectwo o ewangelii łaski Bożej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże ja na nic nie dbam i nie jest mi tak droga dusza moja, bym tylko bieg mój z radością wykonał i posługę, którąm wziął od Pana Jezusa na oświadczenie Ewangielii łaski Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale za nic sobie tego nie ważę i zdrowia mego drożej sobie nie szacuję niżli mnie samego: bym tylko dokończył biegu mego i posługi, którąm wziął od Pana Jezusa, ku oświadczeniu Ewanielijej łaski Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja zgoła nie cenię sobie życia, bylebym tylko dokończył biegu i posługiwania, które otrzymałem od Pana Jezusa: [bylebym] dał świadectwo o Ewangelii łaski Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz o życiu moim mówić nie warto i nie przywiązuję do niego wagi, bylebym tylko dokonał biegu mego i służby, którą przyjąłem od Pana Jezusa, żeby składać świadectwo o ewangelii łaski Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz wcale nie cenię sobie życia. Chcę tylko dokończyć mego biegu i posługiwania, które otrzymałem od Pana Jezusa i dać świadectwo Ewangelii łaski Bożej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ja nie przywiązuję się zbytnio do życia, chcę jedynie do końca wypełnić powierzoną mi przez Pana Jezusa misję i zadanie głoszenia Ewangelii o łasce Bożej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz nie uważam swojego życia za warte ceny choćby jednego słowa, bylebym tylko dopełnił swego biegu i tej posługi, którą otrzymałem od Pana Jezusa, bylebym tylko świadczył do końca o ewangelii łaski Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja jednak nie dbam o swoje życie, bylebym tylko dokończył biegu i wypełnił tę służbę, którą przyjąłem u Pana Jezusa, by ogłaszać Dobrą Nowinę o łasce Bożej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ja nie cenię sobie ponad miarę swego życia, bylebym dobiegł do mety i wypełnił zadanie, który otrzymałem od Pana Jezusa, (to jest) dał świadectwo o ewangelii, która jest darem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але [за ніщо не дбаю, ані] сам не вважаю [свою] душу дорогоцінною, щоб [з радістю] скінчити свою дорогу та служіння, яке я одержав від Господа Ісуса: засвідчити Євангелію Божої ласки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie stworzyłem sobie żadnej zasady oraz nie jest mi cenne moje życie, byle z radością wypełnić mój bieg i służbę, którą otrzymałem od Pana Jezusa, zaświadczając Dobrej Nowinie łaski Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie przykładam jednak do swojego życia żadnej wagi, byłem tylko osiągnął wyznaczony ceł, zadanie, jakie otrzymałem od Pana Jeszui - głosić w całej pełni Dobrą Nowinę o Bożej miłości i dobroci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak bynajmniej nie cenię drogo swej duszy, bylebym tylko dokończył mego biegu oraz usługiwania, które przyjąłem od Pana Jezusa – żeby złożyć dokładne świadectwo na rzecz dobrej nowiny o niezasłużonej życzliwości Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale moje życie nie jest przecież najważniejsze. Liczy się tylko to, abym dobrze zakończył bieg i służbę, powierzoną mi przez Jezusa, naszego Pana. Jej celem jest głoszenie dobrej nowiny o tym, że Bóg okazał ludziom łaskę. |

1. 1) Lub: Lecz uważam, że moja dusza (l. życie ) nie jest warta żadnego słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:26</x>; <x>510 21:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 1:17</x>; <x>510 21:19</x>; <x>520 11:13</x>; <x>540 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 1:12</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 15:7</x>; <x>530 9:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 20:32</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: wartości. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Metonimia życia. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Sens: dopełnić. [↑](#footnote-ref-11)
11. 11) Metafora czynności i celów życia. [↑](#footnote-ref-12)